

## **Empfehlungen des Deutsch-Koreanischen Forums 2019**

**Von 18. bis 20. September 2019 in Berlin**

### **2019 년 한독포럼 정책제안서**

2019 년 9 월 18 일-20 일, 독일 베를린

Sehr geehrter Herr Präsident Moon,

Sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin Merkel,

das 18. Deutsch-Koreanische Forum fand vom 18.-20. September 2019 in Berlin statt, wo vor 30 Jahren die friedliche Revolution und der Fall der Mauer die deutsche Wiedervereinigung in Frieden und Freiheit möglich machten. In freundschaftlicher Atmosphäre diskutierten rund 70 deutsche und koreanische Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Politik, Diplomatie, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur die engen Beziehungen beider Länder. Parallel zum Hauptforum tagte zum achten Mal das Deutsch-Koreanische Juniorforum mit rund 50 Studierenden und Auszubildenden aus Deutschland und Korea, die dank der großzügigen Spende des Preisgeldes des Seoul Peace Prize für das Jugendforum durch Bundeskanzlerin Angela Merkel ein einwöchiges Studienprogramm dem eigentlichen Forum voranstellen konnten.

존경하는 문재인 대통령님,

존경하는 앙겔라 메르켈 연방총리님,

제 18 차 한독포럼이 30 년 전 평화혁명과 장벽붕괴를 통해 자유롭고 평화로운 독일통일을 가능하게 만들었던 베를린에서 2019 년 9 월 18 일에서 20 일까지 개최되었습니다. 이번 포럼에는 한국과 독일의 각계에서 활동하는 70 여명의 인사들이 참여하여 정치, 외교, 경제, 과학 및 문화 영역에서 양국의 긴밀한 협력관계에 대해 토론하였습니다. 한독포럼과 병행하여 개최된 제 8 차 한독주니어포럼에는 양국의 청년 50 명이 참가하였습니다. 메르켈 총리님께서 서울평화상의 상금을 기부해 주신 덕분에 주니어 포럼의 참가자들을 위한 교육프로그램이 본회의가 시작되기 전에 1 주일간 진행될 수 있었습니다.

Durch krisenhafte Entwicklungen weltweit, Veränderungen der politischen Kultur und gesellschaftliche Umbrüche, ergeben sich in Deutschland und Korea Unsicherheiten in der politischen Landschaft, die sich auch im wirtschaftlichen Bereich negativ bemerkbar machen, bei gleichzeitiger krisenhafter Entwicklung der Weltwirtschaft. Besonders die besorgniserregende Entwicklung des Handelsstreits zwischen den USA und China macht eine Stärkung der deutsch-koreanischen Kooperation wünschenswert. In Europa zeigen sich heute stärker als in den letzten vierzig Jahren Fliehkräfte, die die erreichte europäische Integration in Frage stellen. Deutschland, das in der Mitte Europas liegt, ist davon besonders betroffen. Auch die deutsche Wiedervereinigung war nicht nur eine Folge der Annäherung beider deutschen Staaten, sondern auch ein Erfolg des multilateralen Dialogs und der Überwindung alter Feindschaften in Europa.

세계적으로 위기가 심화되고, 국내 정치 사회환경이 변화하면서 한국과 독일에서도 경제적 불확실성이 높아졌습니다. 나아가 세계경제가 위기로 치닫고 있는 상황에서 불확실성의 증대는 국내 경제에 부정적인 영향을 주고 있습니다. 특히 미국과 중국 간에 전개되고 있는 우려되는 무역갈등에 직면해 한국과 독일 간의 협력이 강화되어야 할 것으로 보입니다. 유럽에서는 현재 지난 40년 동안보다 훨씬 강한 정치적인 원심력이 작용하면서 지금까지 이룩한 유럽통합 자체가 위협받고 있습니다. 유럽의 중심부에 있는 독일은 유럽의 변화에 특히 크게 영향 받습니다. 독일통일도 동서독 두 국가 간의 접근의 결과였을 뿐만 아니라 유럽에서 오래 된 적대관계가 극복되고 다자간의 대화가 성공적으로 이루어졌기 때문에 가능했던 것입니다

Die Lage auf der koreanischen Halbinsel bleibt auf der Tagesordnung der Weltpolitik. Bisher zeigt Nordkorea keine Bereitschaft, sich vollkommen zu denuklearisieren, erwartet aber eine Lockerung der Sanktionen. Die Schaffung eines zusätzlichen Gesprächskanals, um die Gespräche mit Nordkorea aufrecht zu erhalten, ist wünschenswert. Deutschland und Europa sollten alle ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten nutzen, um den Dialog auf der koreanischen Halbinsel zu unterstützen und damit einen Beitrag zu einer friedlichen Entwicklung auf der koreanischen Halbinsel zu leisten. Dazu gehören z.B. Erleichterungen für die Visaerteilung an nordkoreanische Besucher in Deutschland aus nicht-sanktionierten Bereichen.

한반도의 상황은 세계정치의 중요한 현안으로 남아 있습니다. 북한은 지금까지 완전한 비핵화의 의지를 보이지 않으면서 제재의 완화를 기대하고 있습니다. 북한과 지속적으로 대화하기 위해 다양한 대화창구를 만드는 것은 바람직한 일입니다. 독일과 유럽은 한반도의 대화와 평화적인 발전에 기여하기 위해 가능한 방법을 모두 활용해야만 합니다. 제재에 저촉되지 않는 영역에서 북한 주민을 위한 비자발급 절차를 원활하게 해 주는 것과 같은 조치가 그런 사례입니다.

Südkorea ist es gelungen, sich im Zuge der Globalisierung wirtschaftlich schnell zu entwickeln und eine führende Rolle in der Weltwirtschaft einzunehmen. Es ist bedauerlich, dass die bislang praktizierte Trennung von wirtschaftlicher Kooperation und politischen Differenzen zwischen Südkorea und Japan im Zuge eines Streits um die Interpretation der Geschichte in den letzten Monaten beeinträchtigt wurde. Korea und Deutschland sollten bei der Erhaltung und dem Ausbau der multilateralen Ordnung noch stärker als bisher und über die Grenzen ihrer bilateralen Beziehungen hinaus zu kooperieren.

한국은 세계화 속에서 경제적으로 신속하게 발전하고 세계경제에서 선도적인 역할을 하게 되었습니다. 지난 몇 개월 동안 불거진 과거사를 둘러싼 갈등으로 인해 지금까지 일본과 한국 간에 지켜져 오던 정치적 이견과 경제협력 간의 분리 원칙이 흔들리고 있는 것은 유감스러운 일입니다.

한국과 독일은 다자질서를 유지하고 지금보다 더욱 강화하기 위해 양국의 국경을 넘어서는 협력을 하여야 합니다.

Die vierte industrielle Revolution stellt Korea und Deutschland vor große Herausforderungen. Eine erfolgreiche Kooperation in Hinblick auf die Einführung und Anwendung neuer Technologien würde einen neuen Horizont für beide Länder eröffnen. Das Zusammenbringen der systematischen Validierung und Standardisierung neuer Technologien, die Stärken Deutschlands sind, mit der schnellen Implementierung neuer digitaler Technologien wie z.B. 5G, wo Korea weltweit führend ist, kann gewinnbringende Kooperationen ermöglichen. Die Entwicklung der Künstlichen Intelligenz wird derzeit wesentlich durch die USA und China bestimmt, die einen großen Markt besitzen. Sowohl Korea als auch Deutschland sind alleine nicht in der Lage, gegen sie zu konkurrieren. Gerade deshalb ist eine enge Zusammenarbeit beider Länder vor allem im Bereich der Cloud Computing Technologie und sicherheitsrelevanter Technologien notwendig. Hemmnisse für die Entfaltung neuer Technologien müssen in beiden Ländern überprüft werden. Gleichzeitig müssen dafür neue Rahmenbedingungen, die auch Bestimmungen des Datenschutzes und der Wahrung der Persönlichkeitsrechte einbeziehen, geschaffen werden. Dieser Prozess muss auf dem EU-Korea Freihandelsabkommen basiert sein. Vordringlich ist auch die Anpassung des Bildungswesens, um das Führungspersonal der nachfolgenden Generation vorbereiten zu können. Durch enge Zusammenarbeit zwischen deutschen und koreanischen Unternehmen können viele leistungsfähige Mittelstandsfirmen in Korea gefördert werden, wodurch der gegenseitige Marktzugang erleichtert wird. Bestehende Initiativen zum Lernen künstlicher Intelligenz (z.B. zwischen Universität Bayreuth, koreanischen und deutschen Schulen) sollten ausgebaut werden.

한국과 독일은 4 차 산업혁명이라는 새로운 도전에 직면했습니다. 신기술의 도입 및 활용과 관련해 성공적으로 협력한다면 양국에게 새로운 차원의 가능성이 열릴 수 있습니다. 신기술을 체계적으로 검증하고 표준화하는 독일의 강점과 한국이 세계적으로 주도하고 있는 5G 와 같은 신기술을 신속하게 개발하는 한국의 강점을 결합해 이윤을 창출하는 협력관계를 구축할 수 있을 것입니다. 인공지능의 발전은 현재 미국과 중국 등 경제강국들에 의해 주도되고 있습니다. 한국과 독일 모두 단독으로는 미국과 중국과 경쟁할 수 없습니다. 그렇기 때문에 한국과 독일은 서로 보유한 보완적 기술을 바탕으로 클라우드 컴퓨팅 기술과 혁신 에코시스템 영역 등에서 상호 긴밀하게 협력해야 할 필요가 있습니다. 기술발전을 저해하는 모든 제도적 장애는 양국에서 진지하게 검토되어야만 합니다. 동시에 데이터와 개인정보를 보호하기 위한 틀이 한국 유럽연합 간의 FTA 규정에 부합하게 만들어져야 합니다. 차세대 지도자를 양성하기 위해 교육제도를 개혁하는 것 또한 시급한 문제입니다. 독일과의 협력을 통해 한국의 중소기업 발전을 촉진하고 독일기업과 한국기업이 각각 상대의 시장에 진출하도록 도움을 줄 수 있습니다. 인공지능교육과 관련해서 (바이로이트 대학과 한국 대학 및 학교에서 이루어지고 있는 협력프로그램과 같은 예에서 보듯이) 양국간의 본격적인 협력을 강화할 수 있는 틀이 구축되어야 합니다.

Die Aufarbeitung erlittener Diktaturen ist eine zentrale Aufgabe in Deutschland und Korea. Dies muss sowohl durch die Zivilgesellschaft als auch von Seiten des Staates erfolgen. Bei dieser

Aufgabe können beide Länder noch enger als bisher zusammenarbeiten, wozu auch ausreichende Mittel vorhanden sein müssen.

독재로 인해 고통받았던 과거를 청산하는 작업은 독일과 한국 모두에게 중요한 과제입니다. 과거청산 작업은 시민사회와 국가가 함께 담당해야만 합니다. 양국은 과거청산과 관련해 지금까지 보다 더욱 긴밀하게 협조하고 그를 위한 충분한 재원을 확보하여야 합니다.

Das Forum beschäftigte sich darüber hinaus mit folgenden Themen in Arbeitsgruppen:

- Energie- und klimapolitische Entwicklung
- Rolle von Deutschland und Korea für die Weltgesundheit
- Vereinbarkeit von Familien und Beruf sowie Chancengleichheit der Geschlechter
- Anwendung der Digitalisierung

나아가 이번 한독포럼에서는 다음과 같은 주제들이 분과회의에서 논의되었습니다:

- 양국의 기후변화 정책 및 에너지 정책의 발전
- 세계보건을 위한 양국의 역할
- 성 평등과 직업과 가정의 조화
- 디지털화의 적용과 양국의 도전

### Energie- und klimapolitische Entwicklung

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums haben über die Notwendigkeit diskutiert, dass sich die Regierungen in Deutschland und Korea weiterhin darum bemühen, das Ziel der Reduzierung von CO<sub>2</sub> zu erreichen. Um die Umwelt zu schützen, müssen eine umweltgerechte Gestaltung der neuen Infrastruktur gewährleistet, die Entwicklung neuer Technologien für Energie und Umwelt sowie internationale Kooperationen gefördert werden. Dafür sollen neue innovative politische Maßnahmen entwickelt werden. Beide Regierungen sollten die Energiewende als Chance betrachten, wie z.B. für die Schaffung neuer Arbeitsplätze und neuer Geschäftsmodelle. Deutschland und Korea können in Hinblick auf Klimawandel und Energiewende in vielfältiger Weise kooperieren. Zu denken ist hierbei an eine Zusammenarbeit auf der UNO Klima Konferenz, bei multilateralen Organisationen wie G20, oder - ganz konkret - auf der 8. internationalen Konferenz für Erneuerbare Energien vom 21.-25.10.2019. Themen der Kooperation können dabei zum Beispiel die Entwicklung der Wasserstoff-Technologie und der Aufbau der notwendigen Infrastruktur zur Überwindung der Versorgungsunsicherheit der erneuerbaren Energien sein.

### 양국의 기후변화 정책 및 에너지 정책의 발전

포럼 참가자들은 한국과 독일 정부가 파리기후회의 합의에 따른 온실가스 감축목표를 달성하기 위한 에너지 전환의 촉진에 최선의 노력을 기울여야 할 필요성에 대해 논의했습니다. 지구 환경보호를 위한 기존 기후변화 대응정책의 심화, 새로운 인프라건설의 녹색화, 에너지 환경 기술개발의 촉진 및 국제 협력강화를 포함하는 혁신적인 정책수단들이 개발 시행되어야만 합니다. 나아가 양국은 에너지 전환이 새로운 일자리를 창출할 수 있는 기회로 인식해야만 합니다. 독일과 한국은 기후변화 대응과 에너지 전환에 있어 다양한 분야에서 협력이 가능합니다. 유엔기후변화회의 및 G20 같은 다자회의, 또는 - 구체적으로 2019.10.21-25 간 서울에서

개최되는 세계재생에너지총회(KIREC)를 양자 회의의 기회로 활용하여 수소경제로의 기술 개발 및 인프라건설, 신 재생에너지 불안정성을 극복할 에너지저장시스템(ESS), 다양한 에너지 효율개선 기술의 개발과 보급 등에 관하여 심도 있는 협력방안 논의가 가능할 것입니다.

## **Rolle von Deutschland und Korea für Weltgesundheit**

Globale Herausforderungen wie Ebola, Luftverschmutzung und deren gesundheitliche Folgen und Resistenzen gegen Antibiotika gehören zu den großen Aufgaben zur Erreichung des Nachhaltigkeitsziels 3, Gesundheit und Wohlergehen für alle in der Welt. Deutschland und Korea sind weltweit führend in der Gesundheitsversorgung. Die Digitalisierung im Gesundheitswesen ist besonders in Korea vorangeschritten, Deutschland ist bei der Medizintechnik und Arzneimittelforschung führend. Nun können beide auch zu Triebkräften für ein funktionsfähiges globales Gesundheitssystem werden. Dazu sollten sie gemeinsam die Weltgesundheitsorganisation stärken, auch in multilateralen Foren wie der G20 zusammenarbeiten sowie zivilgesellschaftliche Initiativen fördern. Zusätzlich muss darüber nachgedacht werden, wie man Datenschutz der Patienten einhalten kann, ohne dass er technischen Fortschritt behindert.

### **세계보건을 위한 한국과 독일의 역할**

대기오염과 미세먼제로 인한 건강문제, 에볼라, 항생제에 대한 저항성 등과 같은 문제들은 세계 시민들의 건강과 복지를 지속적으로 유지하려는 유엔지속가능발전목표 (SDG) 3 번을 달성하기 위해 우리가 해결해야만 하는 중요한 과제들입니다. 독일과 한국은 세계적으로 보건의료 영역에서 선진국에 속합니다. 특히 한국에서는 보건의료체계의 디지털화가 최고수준이며, 독일은 의료기술과 제약연구 분야에서 선도적인 지위에 있습니다. 양국은 제 기능을 발휘할 수 있는 세계보건체계를 구축하는 동력이 될 수 있습니다. 이를 위해서 양국은 세계보건기구를 지원하고, G20 와 같은 국제협력체에서 협조하며 시민사회 차원에서도 조력해야만 합니다. 나아가 기술발전을 방해하지 않으면서 환자의 개인정보를 보호할 수 있는 방안도 모색해야만 합니다.

## **Vereinbarkeit von Familie und Beruf sowie Chancengleichheit der Geschlechter in Wirtschaft und Wissenschaft**

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums haben über die Problematik der Gleichstellung von Mann und Frau in beiden Ländern intensiv diskutiert. Die beiden Regierungen und Zivilgesellschaften bemühen sich um die Verbesserung dieser Problematik. Zweifellos ist, dass in beiden Ländern gewisse Erfolge zu verzeichnen sind. Es bedarf jedoch immer noch einer Veränderung in der Einstellung der Menschen, um Kulturwandel für die Realisierung der Gleichstellung von Mann und Frau zu fördern. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums sind der Meinung, dass die Einführung des „Equal Pay Days“ für solche Veränderungen im Bewusstsein der Bürgerinnen und Bürger hilfreich sein könnte. Daher schlagen sie vor, dass in Deutschland und Korea der „Equal Pay Day“ gesetzlich eingeführt werden soll. Darüber hinaus schlagen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Forums vor, bei der Debatte um eine Verfassungsreform in Korea einen Passus zur Gleichstellung von Mann und Frau zu diskutieren und einzuführen.

### **성 평등과 직업과 가정의 조화**

포럼 참가자들은 양측에 중요한 현안 문제로 “가정과 직업 간의 조화 및 경제와 학술 영역에서의 성 평등”에 관해 논의하였습니다. 한국과 독일에서 정치권과 시민사회가 모두 성 평등의 실현을

위해 노력하고 있습니다. 양국은 성 평등 분야에서 제도적으로는 일정 수준의 목표에 도달했습니다. 그럼에도 불구하고 성 평등과 관련한 문화적 변화를 실현하기 위한 인식의 전환이 여전히 필요합니다. 한독포럼의 참가자들은 이러한 인식의 전환을 촉진해 주기 위한 조치로서 한국과 독일 양국이 성별임금 격차를 극복하기 위해 “동일임금의 날”을 법적으로 제정할 것을 제안합니다. 나아가 한국에서 진행되는 헌법개정 논의에서 “남자와 여자는 동일한 권리를 가진다. 국가는 남성과 여성 간의 평등성을 준수할 것을 장려하며 기존의 불이익을 제거하기 위해 노력한다.”라는 조항을 포함하는 것을 진지하게 고려할 것을 제안합니다

Das 18. Deutsch-Koreanische Forum hat intensiv die vielfältigen Herausforderungen für Deutschland und Korea diskutiert. Dabei wurde wieder deutlich, wie wichtig nicht nur der Austausch auf dem Forum, sondern auch ein solider Unterbau von engen deutsch-koreanischen Beziehungen ist. Die wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Organisationen der Zusammenarbeit, wie die Deutsch-Koreanische Handelskammer, die politischen Stiftungen, das Goethe-Institut und das koreanische Kulturinstitut in Deutschland, der DAAD, die Deutsch-Koreanische Gesellschaft sowie Koreanisch-Deutsche Gesellschaft, die Wissenschaftsorganisationen, die Zusammenarbeit der Kirchen und zivilgesellschaftlichen Organisationen und die zahlreichen Universitätspartnerschaften und Kooperationen von Forschungseinrichtungen sind wichtige Träger dieser engen Verbindungen, genauso wie Provinz- und Städtepartnerschaften beider Seiten.

제 18 차 한독포럼의 참가자들은 한국과 독일이 당면한 다양한 과제에 관해 논의했습니다. 이번 토론을 통해서도 우리는 포럼을 통한 교류뿐만 아니라 한독 간의 긴밀한 관계를 위해 견고한 하부구조를 구축하는 것이 아주 중요하다는 것을 확인할 수 있었습니다. 한독상공회의소, 정치재단, 독일문화원, 독일의 한국문화원, DAAD, 독한협회와 한독협회, 다양한 대학과 학술연구기관, 교회, 양국의 지방자치단체들과 같은 정치, 경제, 문화 기구들은 양국 간의 긴밀한 관계를 만들어가는 중요한 축입니다.

### **Deutsch-Koreanisches Juniorforum**

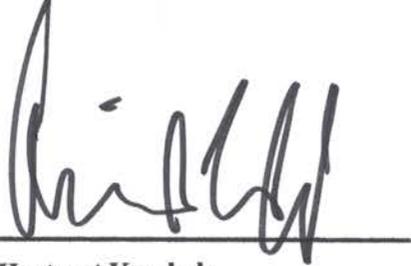
Vertreterinnen und Vertreter des Juniorforums haben ihre Schlussfolgerungen im Hauptforum vorgestellt. Die Schlussfolgerungen sind als Anlage beigefügt. Im Anschluss an das deutsch-koreanische Juniorforum konnte auch das Junior-Alumni-Netzwerk mit Teilnehmern der bisherigen Juniorforen gegründet werden, das die Kooperation junger Menschen in beiden Ländern in einem Netzwerk „Junge Generation-Deutschland-Korea“ auf eine breitere Basis stellen wird.

### **한독주니어포럼**

주니어포럼의 대표들이 포럼 본회의에서 주니어포럼의 토론 결과를 발표했습니다. 이 토론 결과물은 별도로 첨부되었습니다. 주니어포럼에 이어 그 동안 개최된 주니어포럼의 참가자들의 동문네트워크가 창립되었습니다. 이를 통해 “한국과 독일의 청년” 네트워크를 활성화하기 위한 틀이 마련되었습니다.

Das 19. Deutsch-Koreanische Forum findet im Jahr 2020 in Korea statt.

제 19 차 한독포럼은 2020 년에 한국에서 개최됩니다.



**Hartmut Koschyk**  
하트무트 코쉬크  
Ko-Vorsitzender  
공동대표



**Lee Geun**  
이근  
Ko-Vorsitzender  
공동대표



**Kim Young-Jin**  
김영진  
Ko-Vorsitzender  
공동대표